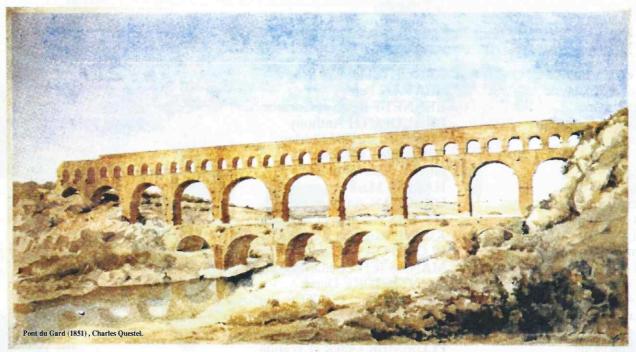
N I M E S



U.F.B.A. 1997



CONGRÈS U.F.B.A. NÎMIES ET SA RÉGION

### 76ème CESSION 8-11 MAI 1997

Président
Ancien Président
Secrétaire Général
Trésorier
Secrétaire Section Britannique
Secrétaire Section Françaide

CHRISTINE ROUX DORLUT HOWARD NASH ANTHONY HICKMAN BERNARD OGE MARK POTTER REGIS MARTIN

#### **PARTICIPANTS**

BECHU Anthony et Martine BECHU Emmanuel et Roselyne BENOIT Gérard et Ismène DOUILLET Philippe et Catherine **DUBUISSON** Jean FINELLI Monna GILBERT Luc-Régis **GIMONET Christian** LEBOUTEUX Pierre et Madame LEGRAND Denis et Giulia MARTIN Régis et Laurence MOUTON Benjamin et Françoise NOUVIAN Jean-Louis et Madame OGE Bernard et Denise PAPILLARD-CHARPY Françoise RIGUET Jean-Claude et Carmen ROCHETTE Jean-Claude et Françoise **ROUX-DORLUT Christine TOURNON-BRANLY Marion ZAVARONI** Luc

ARROL Andrew et Meg **BEAVAN Peter** BENNETT Keith et Corinne **BRANDRETH Anthony COMRIE SMITH Shirley** FERRIER Christine GRAY F David et Ilse **HARRIS Mark HICKMAN** Anthony HYAMS Norman et Myriam KEENE Roger et Sylvia LLOYD DAVIS David, Elaine et Isère MANASSEH Leonard et Sarah MONTEFIORE Derek MOYA Jean et POTTER Barbara NASH Howard et Monique PASCALL Clive et Margot PLUMMER Derek et Wanda **POTTER Mark** POWELL Philip et Philippa ROAKE John et Bertha **SHARP Dennis** ST LEGER Juilan et Michiko WOOD Robin et ROGERS Léo

#### **INVITÉS**

BACOU Roselyne GRANGE-CHAVANIS Jean-François FOMBONE Florence BOUVIER Jean-Loup



#### Discours de Christine ROUX-DORLUT,

Présidente, lors du Gala de Nîmes (Villeneuve-les-Avignon).

Messieurs, Mesdames, Mes Chers Collèges et Amis.

Les discours sont souvent difficiles à réussir, surtout quand on les prononce dans des endroits magiques et sacrés comme celui ou nous nous trouvons.

Le meilleur discours serait peut être, en ces lieux, un silence méditatif devant le repas que nous partageons comme jadis devaient le faire les moines.

Mais notre grande famille Franco-Britannique est à nouveau réunie et je voudrais vous exprimer la joie d'être ensemble.

Si j'étais un poète, j'aurais pu vous chanter ce pays de soleil et de souvenirs, comme le faisaient les troubadours du XIIe et du XIII Siècle, puis Petrarque au XIVe Siècle, qui fut élève de Carpentras et étudiant, tout près d'ici, en Avignon.

Certes la belle Laure y a été pour quelque chose mais ce climat, cet air léger et parfumé de Provence, ajouta une dimension exceptionnelle à ce grand amour, qui nous a valu ces célèbres sonnets.

Puis vint Frédéric Mistral, qui, par la création de Félibrige, fit revivre la langue occitane, œuvre à laquelle participa également Émile Zola.

Si j'étais écrivain, ce midi ensoleillé m'aurait sûrement entraînée sur les chemins de jean Giono, Marcel Pagnol, René Char, ainsi que d'autres venus d'horizons différents comme Nietzsche, Scott Fitzgerald et Samuel Beckett, sans parler de Lauwrence Durell, qui, durant les dernières années de sa vie près de Nîmes, a décrit son amour de la Provence.

J'aurais aimé peut-être, modestement, essayer la peinture, car, comme disait Vincent Van Gogh: "L'avenir de l'art moderne est dans le Sud de la France". Il s'installa en Arles en 1888, suivi par Gauguin. Tous deux ont chanté ce pays, avec des couleurs incomparables.

Architecte, je suis peut-être d'avantage sensible à cette région unique au Monde que nous avons

parcouru ensemble, en apprenant, grâce à nos Amis, l'histoire de ses villes, monuments ouvrages d'Art.

C'est pourquoi, je ne me lancerai plus dans ce très ancien passé, marqué par les Celtes, les Grecs, et surtout les Romains, car nous avons eu la chance d'avoir parmi nous, tout d'abord Monsieur Mac Clure, Directeur de l'agence d'Urbanisme et Madame Loridan-Fonbone, qui nous ont si bien conté la ville de Nîmes et sa région, au passé et au futur.

Puis avec Monsieur Porlan, nous avons appris, grâce à deux films, projetés sur la construction du Carrée d'Art, l'évolution de ce bâtiment conçu par notre collègue Norman Foster. Madame Loridan-Fonbone n'avait pas oublié de nous montrer les réalisations de Jean Nouvel, Kurukawa et Wilmotte.

Le lendemain, nous avons pu visiter le chantier du Pont du Gard, ce pont si beau et si solitaire, grâce à Monsieur Grange-Chavanis, Architecte en Chef des Monuments Historiques. Puis nous avons parcouru les rues étroites de la petite et merveilleuse ville d'Uzes, visite animée par J.C. Rochette qui, pendant de nombreuses années a soigné cette Cathédrale unique en France.

Puis avec Marion Tournon-Branly, qui s'est efforcée de trouver les traces du passage des envahisseurs Anglais, il nous a fait découvrir Aigues-Mortes.

Soyez tous remerciés de nous avoir consacrés votre temps et votre énergie pendant ces visites.

En préparant ce 76e congrès, j'ai regretté que le chiffre ne soit pas 77, deux fois le chiffre portebonheur. Je me contente donc de ce premier 7, le bonheur d'être avec vous et le deuxième sera un double bonheur, celui de nous retrouver à Bristol l'année prochaine.

En effet, en commençant l'organisation de ce congrès, avec mon exceptionnel secrétaire Régis MARTIN, nous nous demandions comment nous y prendre pour réussir à nous rapprocher de la perfection du Congrès de Durham. Difficile!

Mais nous comptions sur quelque chose que vous, Amis Britanniques n'avez pas. Vous n'avez pas le soleil de Provence. Ce soleil qui éclaire les pleins de ces vieux murs et en approfondi les vides. L'Architecture et la nature environnante chantent cette lumière, les cœurs amplifient la chaleur, et l'amitié nous rend heureux d'être ensemble.

Enfin, et avant de terminer, je voudrais remercier, tout d'abord, Régis Martin qui a consacré tout son temps à l'organisation de ce congrès, Anthony Bechu, "notre maître du protocole" local, Jean-Claude Riguet qui s'est chargé du menu d'aujourd'hui.

Tournier, malheureusement absent, à qui nous devons le menu du dernier repas au Jules Cesar, Marion Tournon-Branly et Benjamin Mouton qui nous ont aidé pour animer cette salle et aussi Tony Hickmann et Andrew Arrol qui ont été constamment dérangés par nos coups de téléphone.

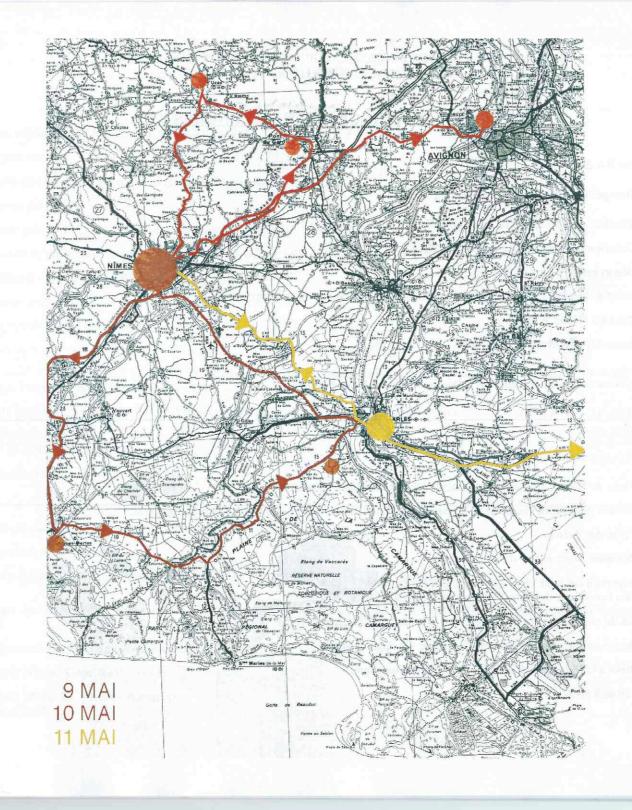
J'adresse enfin mes remerciements à Mademoiselle Roselyne Bacou pour nous avoir reçu tout à l'heure au Fort de saint-André-sa demeure, qui est en effet l'un des plus beaux spécimens de fortifications médiévales.

Je termine en exprimant toute ma gratitude à Madame Paluy qui était notre interlocuteur auprès de la mairie, de l'Urbanisme et de l'Office du Tourisme. j'admire sa patience et son calme!

And now I would like to thank again Howard Nash, our past president for that wonderful time we had in Durham last year.

We will never forget that congres, full of architectural interest and so well oganised.

Dear Howard, on behalf of all the members, I am pleased to offer you this small memento of your presidency.



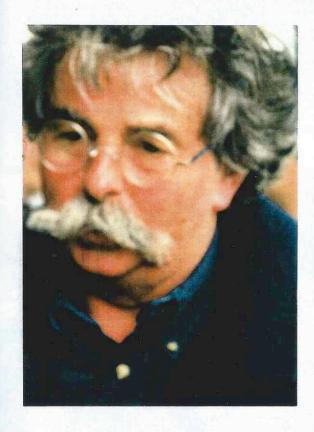
# UNION FRANCO-BRITANNIQUE DES ARCHITECTES THE FRANCO-BRITISH UNION OF ARCHITECTS

## PROGRAMME DU CONGRÈS

Jeudi		Vol BA 2328
8 MAI (ASCENSION)	11 h 45	Montpellier - Arrivée Avion -Accueil.
		Installation à l'Hôtel ATRIA NÎMES CENTRE (NOVOTEL).
	13 h 00	Collation de retrouvailles à l'Hôtel ATRIA.
	14 h 30	Départ en car pour Les Angles
	15 h 30	• visite de l'atelier J. Loup BOUVIER, restaurateur d'œuvres d'art et sculptures
	17 h 30	• Retour à l'Hôtel ATRIA
	19 h 00	Assemblée générale de l'UNION à l'hôtel ATRIA.
	20 h 00	<ul> <li>Projection / présentation de Nîmes par Madame LORIDAN-FOMBONE et M. MAC CLURE (Directeur de l'Agence d'Urbanisme et de Développement de la Région Nîmoise).</li> </ul>
	21 h 00	• Dîner à l'hôtel ATRIA.
Vendredi 9 MAI	8 h 00	• Petit déjeuner à l'hôtel .
	9h 45	• Visite de Nîmes Antique + monuments (centre historique) à pied
	13 h 00	• Accueil Apéritif (à l'hotel de ville) par M. CLARY Député-Maire de Nimes Conseiller général.
	13 h 30	• Visite des Arènes.
		Déjeuner pique-nique dans les Arènes.
	14 h 30	Départ en car pour visite de Nîmes Contemporaine sous la conduite de Mme Florence LORIDAN-FOMBONE.
	16 h 00	• Fin du circuit - Visite du Carré d'Art. (M. Pascal PORLAN, Ville de Nîmes)
	17 h 30	• Départ en car pour le Dîner en Camargue via Aigues-Mortes.
	20 h 00	Dîner à la Manade JALABERT (Mas de la Chassagne).
	22 h 00	• Retour à l'hôtel.

# UNION FRANCO-BRITANNIQUE DES ARCHITECTES THE FRANCO-BRITISH UNION OF ARCHITECTS

C. I'		
Samedi 10 MAI	7 h 30	• Petit déjeuner à l'hôtel (servi au rez-de-chaussée).
	8 h 30	• Départ en car.
	9 h 30	• Visite du site et du Pont du Gard (chantier M. Grange-Chavanis)
	11 h 00	Départ pour Uzès.
	11 h 30	Visite guidée du Duché d'Uzès et de la Cathédrale par J.C. ROCHETTE.
	12 h 30	Accueil et visite du château par le Comte de CRUSSOL d'Uzès.
	13 h 30	• Déjeuner - Buffet dans le Château.
	15 h 00	• Départ pour Nîmes en car.
	15 h 45	• Fin d'après-midi libre à Nîmes.
	18 h 00	• Départ en car pour Villeneuve-les-Avignon.
	19 h 00	<ul> <li>Accueil à l'Abbaye et Fort St André par Mlle Roselyne BACOU (propriétaire).</li> <li>Visite brève + apéritif dans les jardins.</li> </ul>
	20 h 30	• Gala dans la Chartreuse du Val de Bénédiction (visite d'accueil par M. Grange-Chavanis)
		21 h 00 • Début du diner 22 h 30 • Fromage et discours
	23 h 00	• retour à Nîmes
Dimanche		
11 MAI	8 h 00	Petit déjeuner (servi au rez-de-chaussée). et CHECK OUT (*)
	9 h 00	Départ en car pour ARLES
	10 h 00	Visite de la ville d'Arles. Présentation de quelques monuments par J.C. ROCHETTE
	11 h 00	• Visite du musée LIPRA (Monuments Antiques) sous la conduite de M. J.M. ROUQUETTE Conservateur en Chef Honoraire (CIRIANI Architecte)
	13 h 00	Déjeuner d'adieu à Arles, restaurant Jules CESAR
	15 h 44	• Retour Nîmes- Gare TGV
	17 h 30	• Départ Marseille -(British Airways) Vol BA 2365



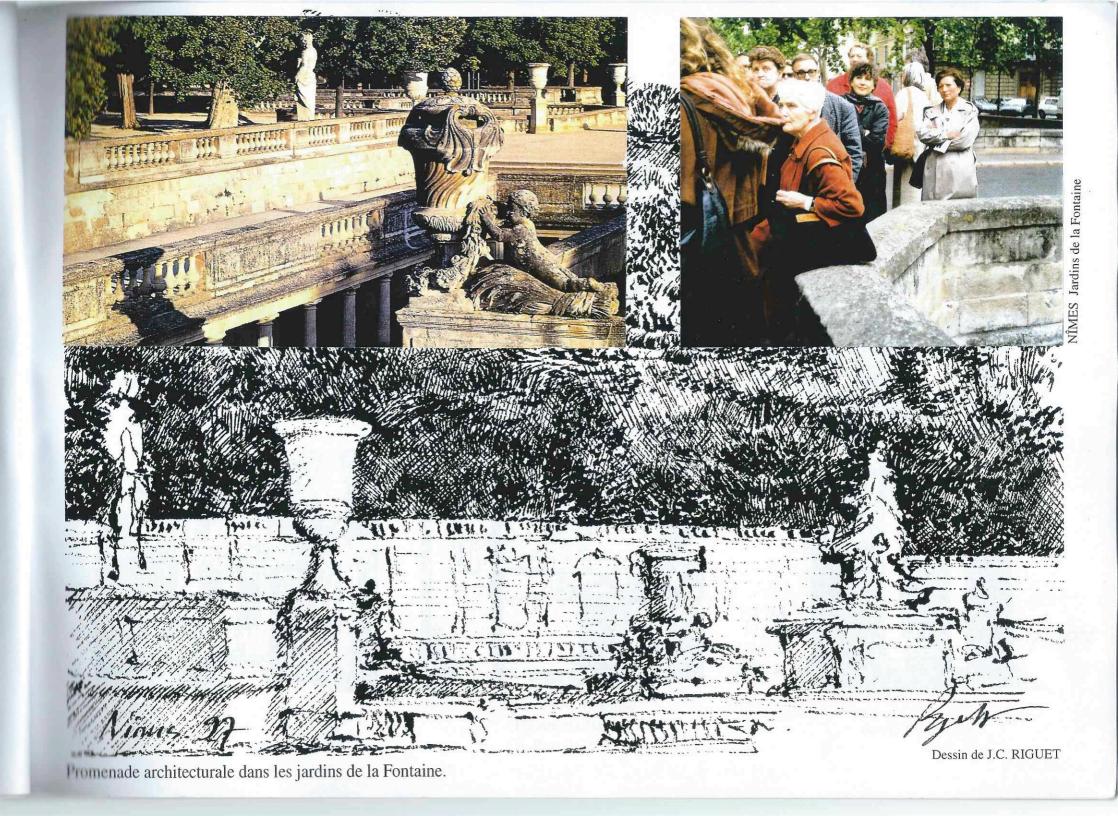
Visite de l'Atelier Jean-Loup BOUVIER aux ANGLES.



At least alone.



Promenade digestive sous les regards d'un des Rois de France, et la détente sur l'herbe.



## NÎMES HISTORIQUE



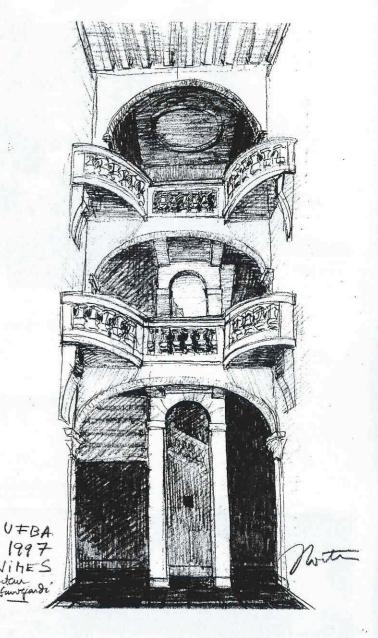
Nîmes. Augusteum et jardin de la Fontaine. Temple de Diane. Relevé Monuments historiques A. Simil (1874).



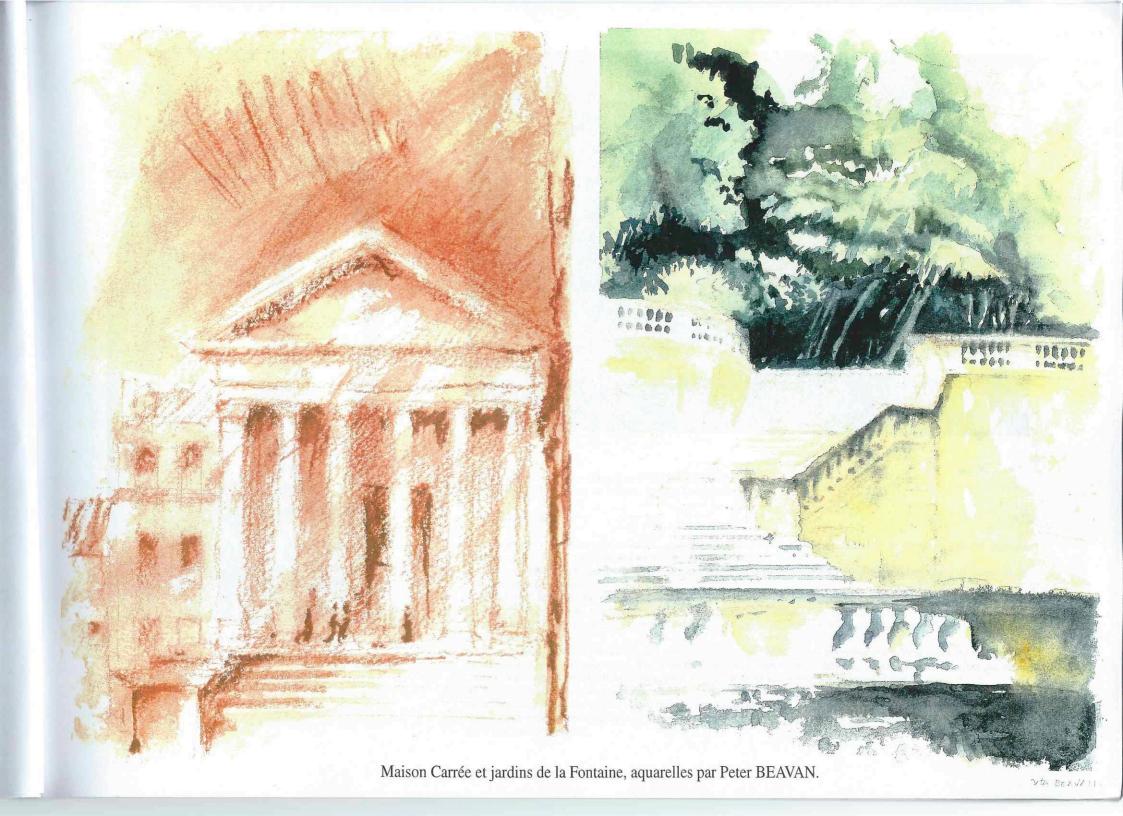
Nîmes. Augusteum et jardin de la Fontaine. Temple de Diane, Vue publiée dans les Monuments français de A. de Laborde (1816).



Cathédrale Notre-Dame Façade et détail (H. Revoil, 1873)



dessin J.C. Rochette





M. Alain CLARY, Maire de Nîmes avec Christine ROUX-DORLUT, Présidente et Andrew ARROL, vice-président.



#### Discours prononcé par Christine ROUX-DORLUT, le 8 mai 1997, à la Mairie de Nîmes, lors du Congrès de l'UFBA

#### Monsieur le Maire.

Vous nous recevez dans cette Mairie, qui elle-même est un symbole de l'histoire et de la modernité, que vos prédécesseurs et vous-même aviez eu le courage d'introduire.

On a su à Nîmes, faire confiance aux Architectes pour assurer cette continuité d'évolution qui fait l'histoire de l'Architecture Française.

Car l'Art de bâtir n'est pas seulement le faît d'un Architecte de talent mais aussi et beaucoup le faît du Prince. Cela, où cette collaboration est très importante, basée sur la compréhension et sur la sensibilité.

Vous continuez cette *policy* , comme diraient nos amis Anglais et l'histoire de cette Ville, vous en sera reconnaissante.

Il est pour moi, en outre, très émouvant pour des raisons personnelles, de présenter votre Ville à nos Amis. En effet, c'est dans le Gard, que mon mari, Pierre ROUX-DORLUT, récemment disparu, se rendait plusieurs fois par mois, comme Architecte Conseil du Ministère, pour veiller sur cette admirable cité et ses environs.

Au nom de notre association, je vous remercie de nous recevoir ici. Mais je dois vous exprimer mes regrets de ne pas avoir l'honneur de vous compter parmi nous lors du Gala de Clôture.

Nous comprenons cependant que votre emploi du temps, pendant cette période extrêmement chargée, ne vous permet pas d'être présent partout.

# NÎMES

pique-nique dans les Arènes

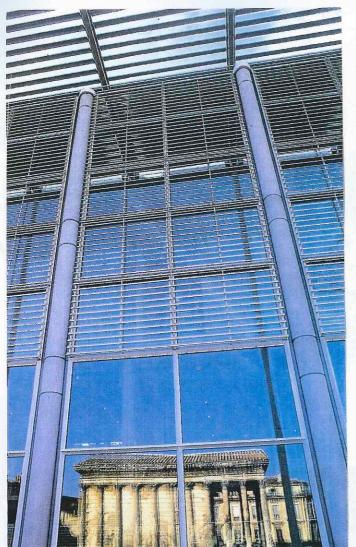








# NÎMES



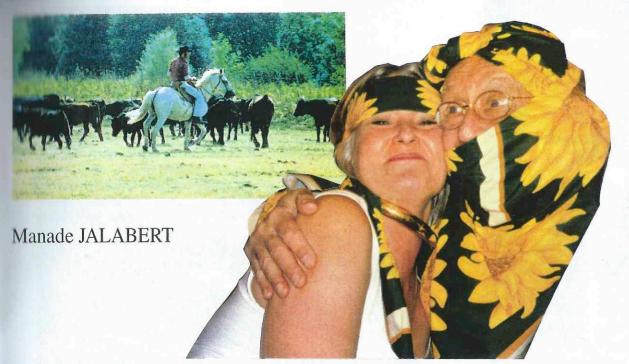


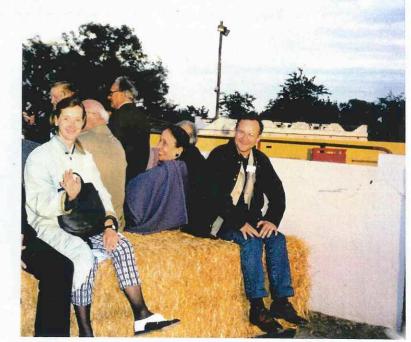




Maison Carrée Carré d'Art:

Modèle de la cohabitation à la Française.





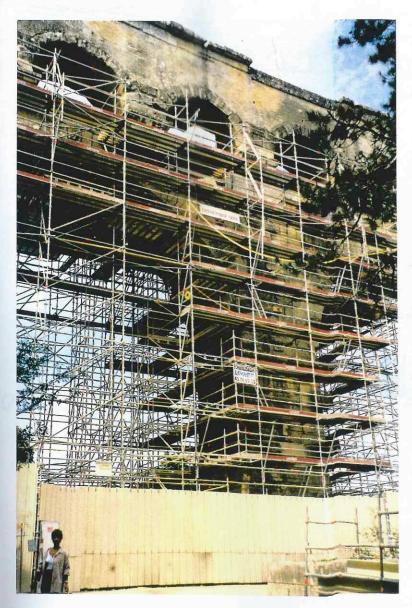
Les retrouvailles...

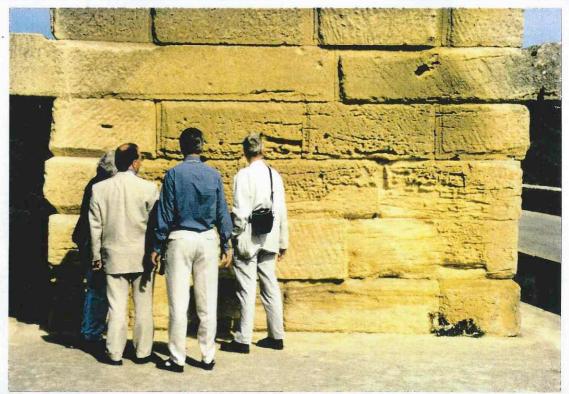




à la rencontre des taureaux...







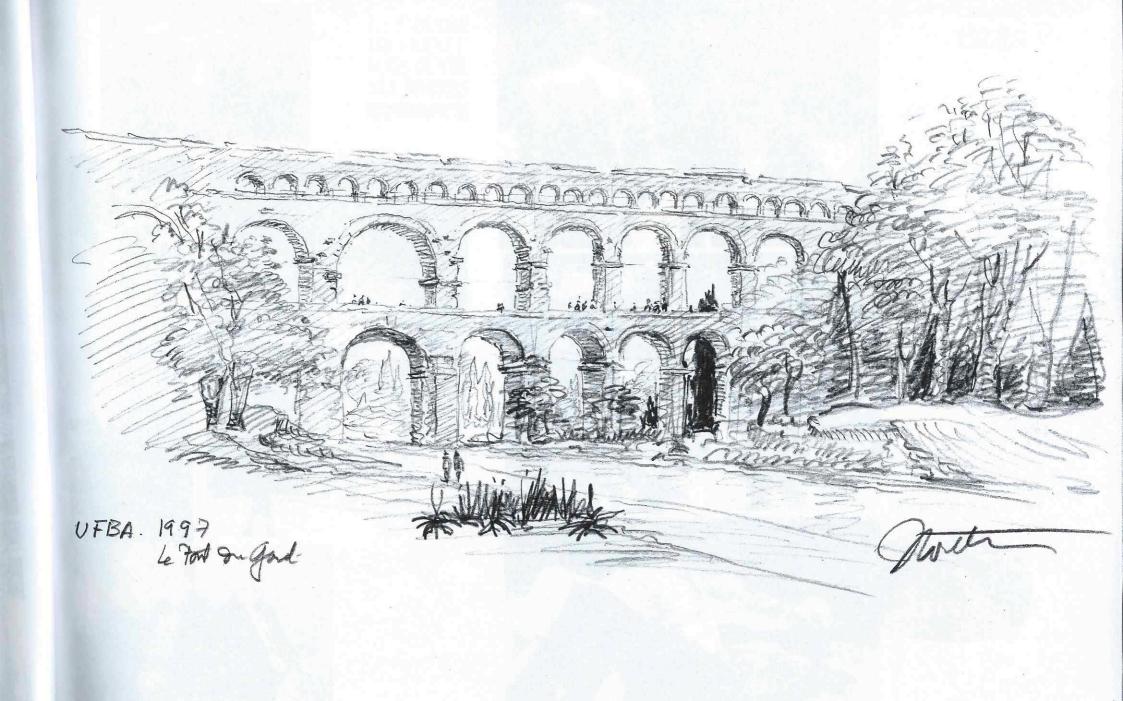
Mur des lamentations ou Pont du Gard?



Autour de J.F GRANGE-CHAVANIS - message reçu...



décidement les intérets ne vont pas dans la même direction.



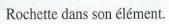


LE 1<sup>ER</sup> DUCHÉ DE FRANCE VOUS OUVRE

# THE FIRST DUCHY OF FRANCE OPENS ITS DOORS TO YOU



**UZÈS** 

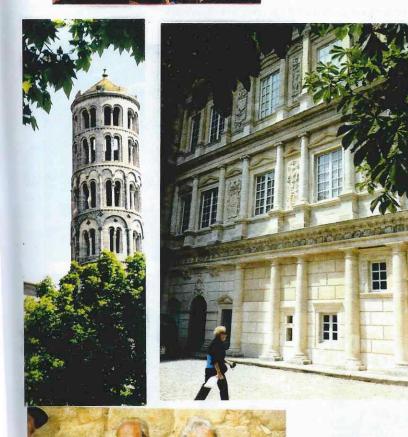




Grange-Chavanis continue



What a lucky guy, this count de Crussol d'Uzès!



La présidente Christine ROUX DORLUT, La Section Britannique, et la Section Française de

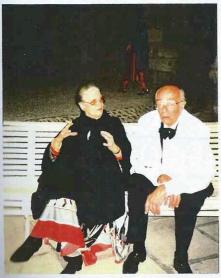
#### l'UNION FRANCO-BRITANNIQUE DES ARCHITECTES

ont l'honneur de vous convier au DINER DE GALA

du Congrès Annuel qui aura lieu le Samedi 10 mai 1997 à VILLENEUVE-LES-AVIGNON, Chartreuse du Val de Bénédiction \_&alle du Tinel à 20 h 30

l'apéritif sera servi à 19 h 30 dans les jardins de l'Abbaye de St André







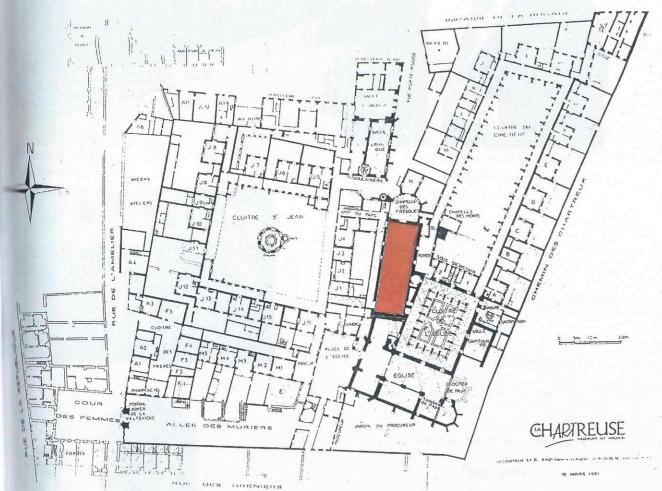
Mademoiselle Bacou, propriétaire de l'Abbaye de Saint-André, accueille les membres de l'Union pour l'appéritif du 76ème diner de Gala.

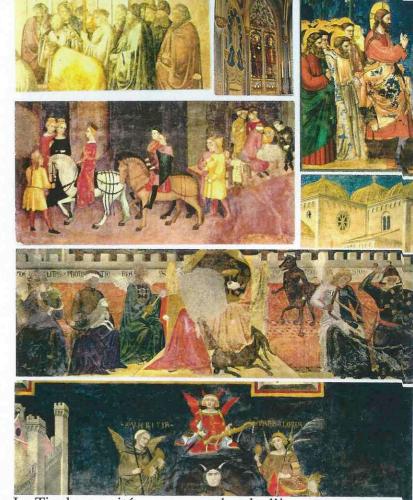






# VILLENEUVE-LÈS-AVIGNON





Le Tinel ressucité par une sarabande d'images, baignait les convives d'un rêve médiéval.

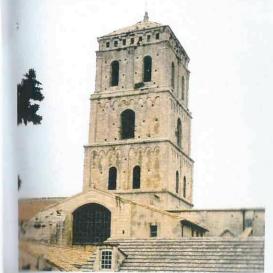


Les troubadours étaient là-aussi.



Musée des Monuments Antiques Architecte H. Ciriani







Monsieur J.M. Rouquette Conservateur en Chef-Honoraire

Déjeuner des Adieux du dimanche 11 mai 1997

Hôtel Jules-César en Arles

#### **MENU**

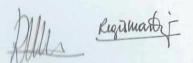
Chartreuse de sandre aux herbes

Suprême de poulet à la brousse de brebis Sauté de pommes de terre

Jiilvara lactée et sa crème légère

Vin de pays

Café





Chez César...



Que faisons nous maintenant Madame la Présidente ?



Adieu César